

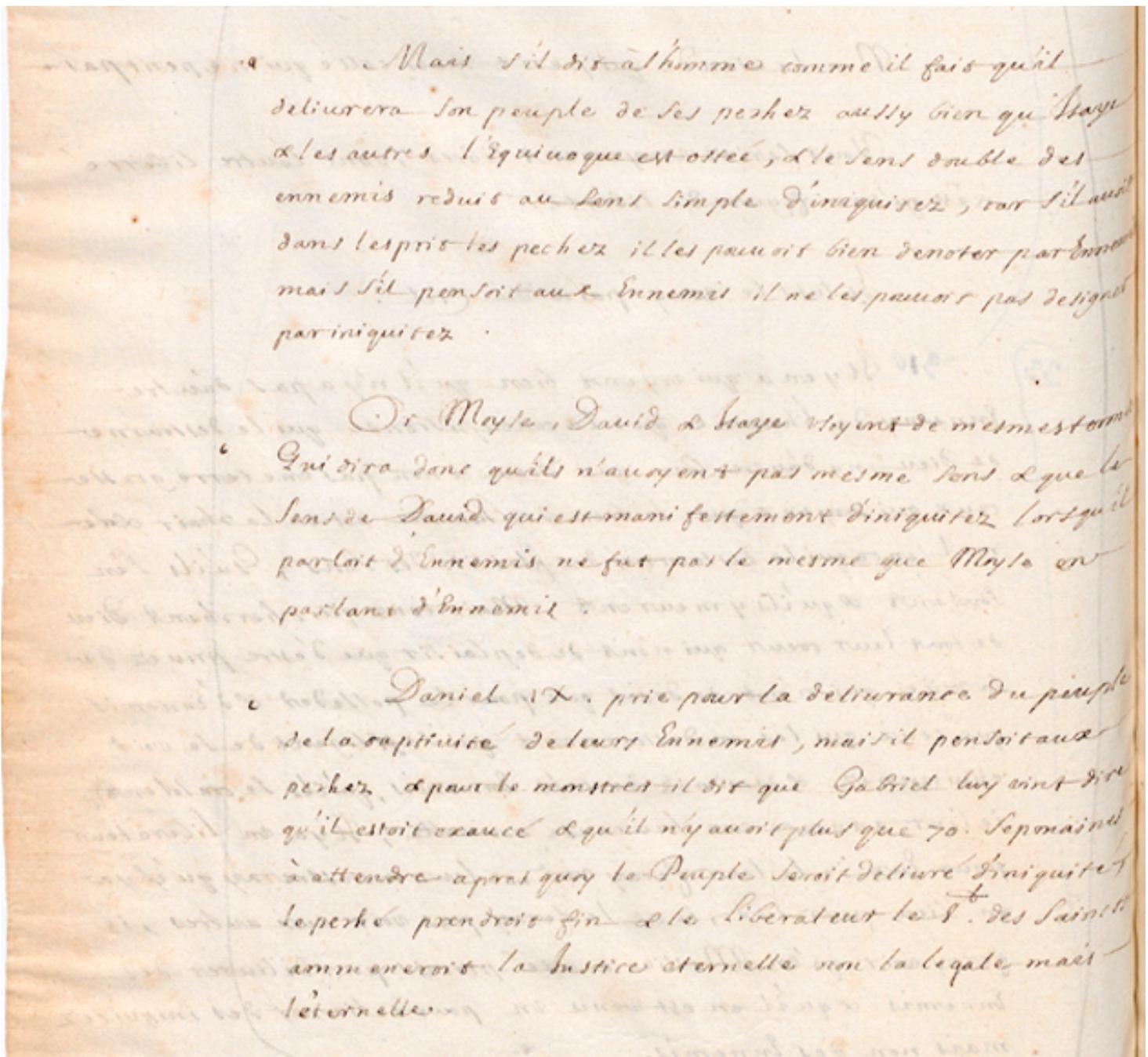
Transcriptions des Copies C₁ et C₂C₁, p. 133

33 310 Il y en a qui voyent bien qu'il n'y a pas d'autre
 Ennemy de l'homme que la concupiscence qui le destourne
 de Dieu ny d'autre bien que Dieu & non pas une terre grasse
 ceux qui voyent que le bien de l'homme est en la chair & le
 mal en ce qui le destourne des plaisirs des sens, Qu'ils s'en
 soutient & qu'ils y meurent, Mais ceux qui cherchent Dieu
 de tout leur coeur qui n'ont de despit que d'estre privez de
 la veüe qui n'ont de desir que pour le posseder & d'ennemis
 que ceux qui les en destournent qui s'affligent de se voir
 environnez & dominez de tels ennemis, qu'ils se consolent
 ie leur annonce une heureuse nouvelle, Il y a un libérateur
 pour eux ie le leur feray voir, ie leur monstrey qu'il y a
 un lieu pour eux, ie ne le feray pas voir aux autres, ie
 feray voir qu'en Messie a esté promis pour delivrer des
 ennemis & qu'il en est venu un pour delivrer des iniquitez
 mais non des ennemis.

Quand David predict que le Messie delivrerá son
 peuple de ses ennemis on peut croire charnellement
 que ce sera des Egyptiens, & alors ie ne scaurois monstret
 que la Prophetie soit accomplie, mais on peut bien croire

C₁, p. 133 v° (l'image du texte est déformée à droite)

133
 aussy que ce sera des iniquitez, car dans la verité les
 Egyptiens ne sont pas ennemis, mais les iniquitez le sont
 ce mot d'ennemis est donc equivoque.



aussy que ce sera des iniquitez, car dans la verité les
 Egiptiens ne sont pas Ennemis mais les iniquitez le sont
 ce mot d'Ennemis est donc equivoque.

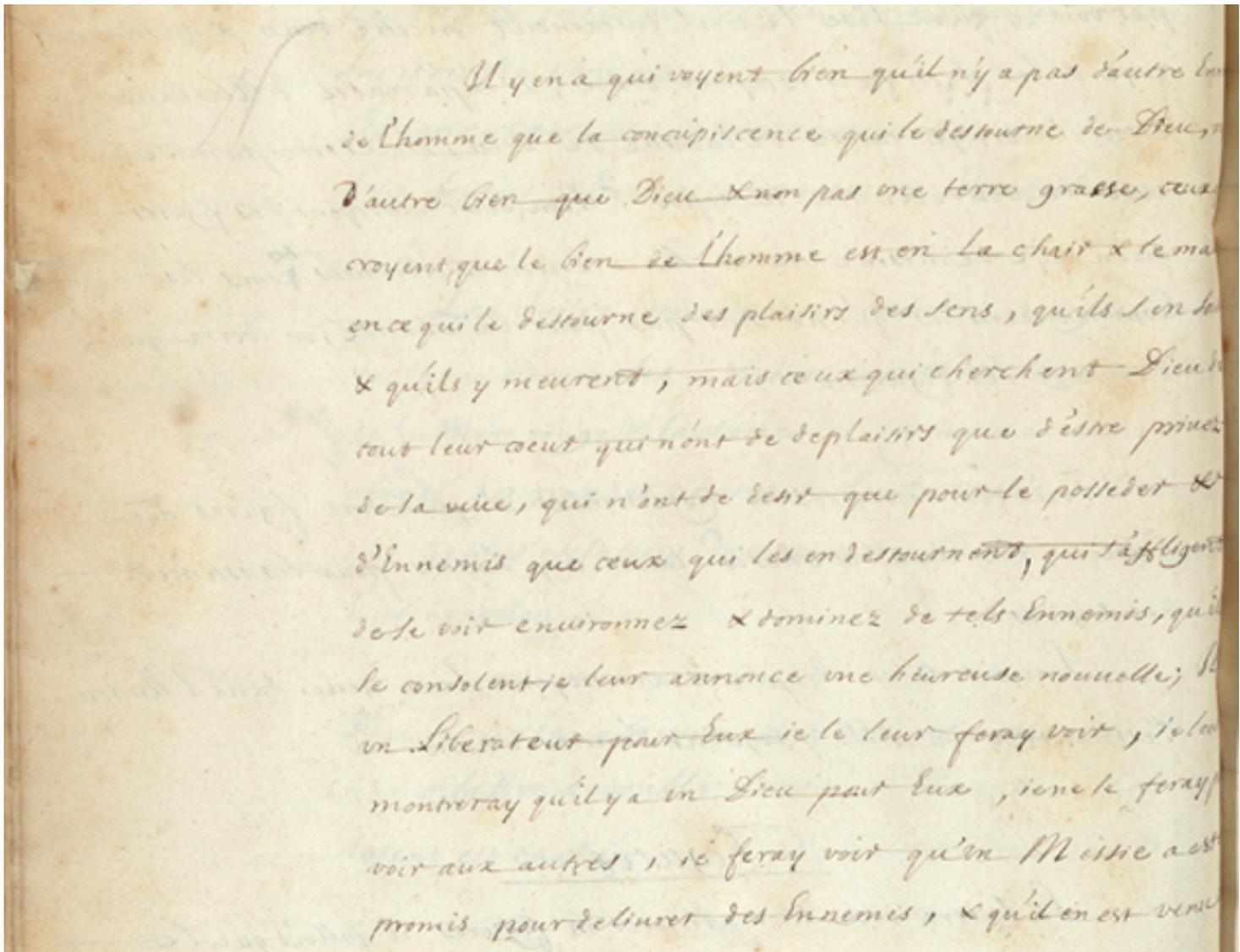
Mais s'il dit à l'homme comme il fait qu'il
 delivrera son peuple de ses pechez aussy bien qu'Isaye
 & les autres l'Equivoque est ostée, & le sens double des
 ennemis réduit au sens simple d'iniquitez, car s'il avoit
 dans l'esprit les pechez il les pouvoit bien denoter par Ennem[is]
 mais s'il pensoit aux Ennemis il ne les pouvoit pas designer
 par iniquitez.

Or Moysse, David & Isaye usoyent de mesmes terme[s] ;
 Qui dira donc qu'ils n'avoient pas mesme sens & que le
 sens de David qui est manifestement d'iniquitez Lorsqu'il

parloit d'Ennemis ne fut pas le mesme que Moyse en parlant d'Ennemis.

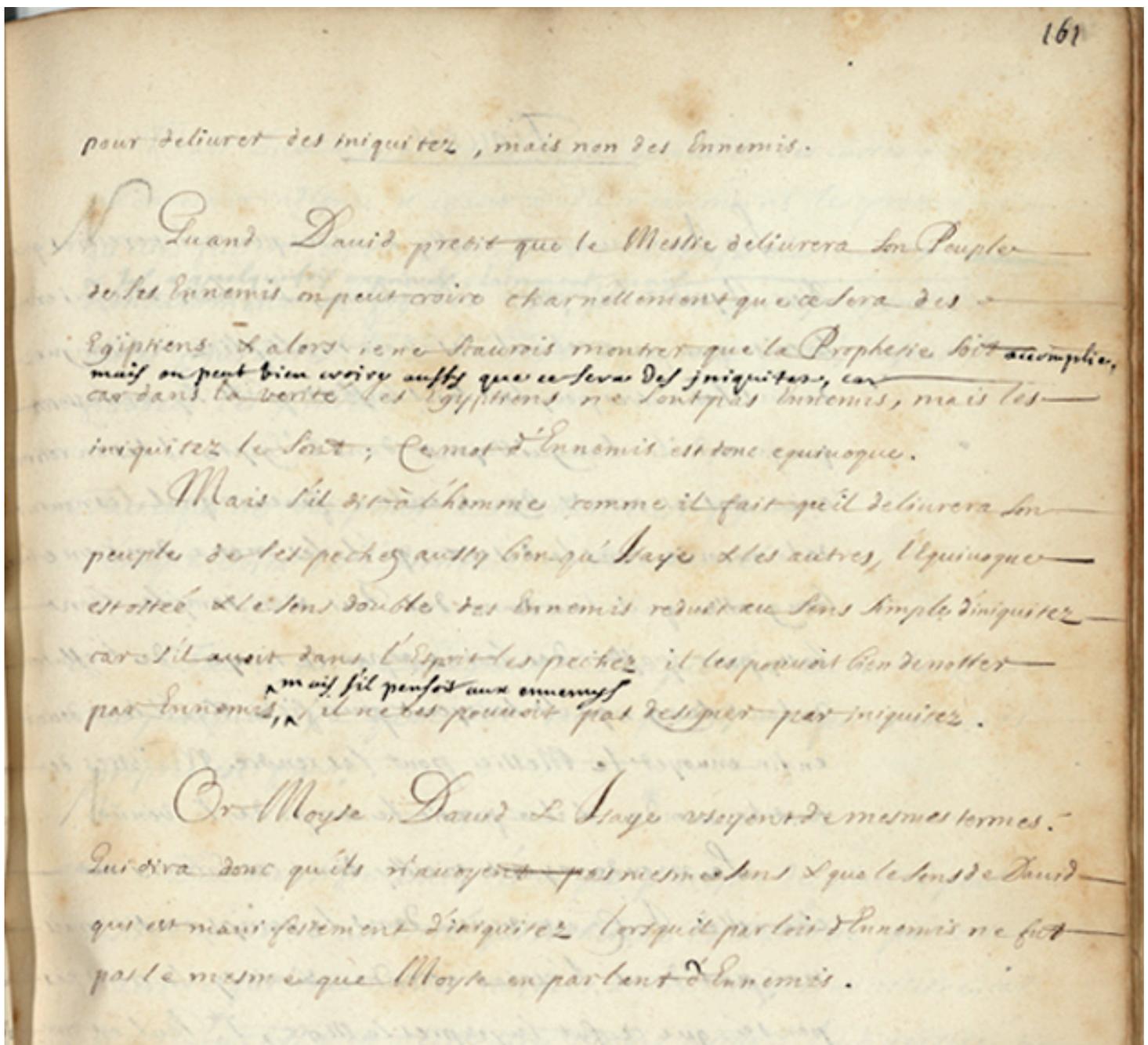
Daniel IX. prie pour la delivrance du peuple de la captivité de leurs Ennemis, mais il pensoit aux pechez & pour le monstre il dit que Gabriel lui vint dire qu'il estoit exaucé & qu'il n'y avoit plus que 70. sepmaines à attendre apres quoy le Peuple seroit delivré d'iniquité, le peché prendroit fin & le Libérateur le Saint des Saints ammeneroit la Justice eternelle non la legale mais l'eternelle.

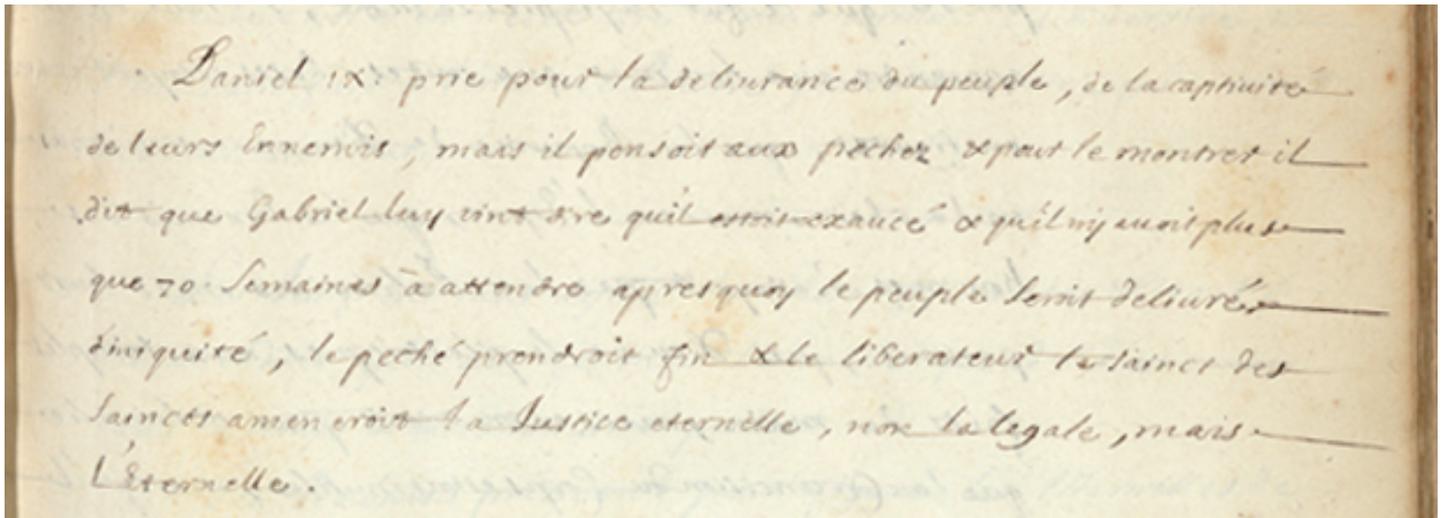
C₂, p. 160 (l'image du texte est incomplète à droite)



Il y en a qui voyent bien qu'il n'y a pas d'autre Enn[emy]
de l'homme que la concupiscence qui le destourne de Dieu, n[y]
d'autre bien que Dieu & non pas une terre grasse, ceux [qui]
croient que le bien de l'homme est en la chair & le ma[l]
en ce qui le destourne des plaisirs des sens, qu'ils s en sou[lent]

& qu'ils y meurent, mais ceux qui cherchent Dieu de tout leur cœur qui n'ont de déplaisirs que d'estre privez de sa veüe, qui n'ont de desir que pour le posseder & d'Ennemis que ceux qui les en destournent, qui s'affligent de se voir environnez & dominez de tels Ennemis, qu'i[ls] se consolent je leur annonce une heureuse nouvelle ; Il [y a] un Libérateur pour Eux je le leur feray voir, je leu[r] montreray qu'il y a un Dieu pour Eux, je ne le feray p[ar] voir aux autres, je feray voir qu'un Messie a est[é] promis pour delivrer des Ennemis, & qu'il en est venu [un]

C₂, p. 161



Marques en marge de C₁ (concordance, 8 et numéro au crayon, lettres à la plume) et de C₂ (N au crayon) : voir la description des Copies C₁ et C₂.

Les deux Copies transcrivent le même état du texte. En particulier, elles ne transcrivent pas le titre écrit par Pascal au verso du papier original et ne tiennent pas compte de l'accolade de transposition. Elles négligent aussi la mise en valeur de la première occurrence du mot *éternelle*.

Elles diffèrent du manuscrit original en plusieurs endroits :

elles transcrivent *la concupiscence qui le détourne* au lieu de *la concupiscence qui les détourne* ;

elles ne transcrivent pas l'addition incomplète de Pascal (*et non pas des []*) ;

elles donnent *est en la chair* au lieu de *est en sa chair* ;

dans C₂, le copiste a écrit *qui n'ont de déplaisirs* au lieu de *qui n'ont de déplaisir* ;

elles transcrivent

ne sont pas ennemis au lieu de *ne sont point ennemis*,

s'il dit à l'homme au lieu de *s'il dit ailleurs*,

Or Moyse, David & Isaye au lieu de *Or Moïse et David et Isaïe*,

ne fut pas le mesme au lieu de *ne fût pas le même*.

Le réviseur (Étienne Périer) est intervenu deux fois dans C₂ pour combler des oublis du copiste :

il a dû ajouter le segment de phrase *accomplie, mais on peut bien croire aussy que ce sera des iniquitez ; car ainsi que*

mais s'il pensoit aux Ennemys, (saut du même au même sur *Ennemys*).

Le texte est séparé des autres fragments dans les deux Copies.